

❖ WOENSDAG IN DE DERDE WEEK ❖

METTEN

Na de *hexapsalm* en de *triadika* van de toon:

PSALM-LEZINGEN

Na de eerste psalm-lezing zingen we de *kathisma-zangen* volgens de toon van de week (zie appendix).

Na de tweede psalm-lezing zingen we de *kathisma-zang*: van Jozef

t.3a – Toen Gij, Mēes-ter, op het Kruis vēr-he-ven waart, *
hēbt Gij door het Hout de vlam der over-trē-ding ge-dōofd, * en
doordat Gij U vrij-wil-lig hēbt laten dō-dēn, * hēbt Gij de vīj-ānd
tēr dōod gē-brācht. * Daarom smee ik tót Ū: dōod oók de wil
van mijn vleēs, * mǎar breng tot lē-vēn mijn onge-luk-kig hārt; *
maak mij rēin dōor hēt hartstochten dodende vās-tēn, * als dē
Bārm-hār-ti-gē. –

Eer... Nu en ... *theotokion*:

t.3a – Door de krui-si- gīng, Me-delij-
den-dē, * hēbt Gij vrijwillig de smadelijkste dōod gē-duld. *
Toen zij die U gē-bāard heēft, dīt moest aan-schōu-wēn, * wērd
zij in-nērl-ijk gewond, o Chrīs-tus: * want ook hāar hārt wērd mēt
die lāns dōor-boord; * zij was Uw Mōe-dēr en wēe-klaag-dē. *
Omwillē van haar gē-bē-dēn, hēb medelij-den met ons, * in Uw
tē-dē-rē barm-hār-tig-hēid, * en red de wereld waar-vān Gij dē
zōn-dē draāgt. –

Na de derde psalm-lezing zingen we de *kathisma-zang*: van Theodorus

t.2 – Wij spijzigen ons aan het stralend gastmaal van het Vās-
tēn, * laat ons dan roē-pēn: * Hēer, bewaar ons allen in Uw vrē-dē,
* en behoed ons tegen de listen van de vīj-ānd. * Acht ons waar-
dig, Al-gōe-dē, * om Uw eerbiedwaardig Kruis met vreze tē kūs-
sēn, * waardoor Gij aan de wereld Uw ge-nā-dē schēnt, * alleen
Bārm-hār-ti-gē. –

Eer... Nu en ... *kruistheotokion:*

t.2 – Toen Uw maagdelijke Mōē[~] dēr[~] *
 U, Christus, dood zag hangen⁺ aā[~] hēt[~] Kruīs, * riep zij, bit-tēr[~]
 wē-nēnd: * wat is dit voor een schrikwekkend Mys-⁺ tē-riē? * Gij
 Die aan allen het eeuwige⁺ Lē-vēn schēnkt, * hoe sterft Gij vrijwil-
 lig aan het Hout die al-lēr-sma[~]-de-lijk-stē doōd? ~

DE CANONS

we lezen eerst de canon uit het mineon, en dan van het triodion:

DE DERDE CANTIEK (*lied van Hanna - Mijn hart heeft gejuicht ... Sam.2,1-10*)
(canon uit het mineon en dan:)

DERDE ODE

HET TRIODION - VAN JOZEF - TOON 3
irmos t.3 Gij zijt de kracht, o Heer ...

Wij zijn medegekruisigd met Hem Die voor ons gekruisigd is:
 laten wij onze zinnen versterven in vasten, gebed en smekingen.

Door Uw kruisiging hebt Gij de doorn van de zonde uitgerukt;
 Heer, ruk ook de doornige gedachten uit mijn hart.

Laten wij ons denken wapenen met vasten, opdat wij de vijandige
 legerscharen der demonen kunnen afwenden, beschermd door
 de kracht van het Kruis.

Theotokion Het Woord is vleesgeworden en uit u voortgekomen,
 Ongerepte, en heeft de zondeval van onze Voorouders hersteld
 door Zijn innig medelijden.

ANDER TRIODION

irmos t.2 Bevestig ons, Heer in U ...

Uw levenschenkend Kruis, Heer, is voor mij het zegel van mijn
 Verlossing, want daardoor overwin ik de vijand, en bezing ik U
 als de almachtige God.

Het Hout van het Kruis heeft voor de wereld vrucht gedragen,
 die eeuwig leven schenkt. Wanneer wij daarvan eten, Christus,
 worden wij vrijgekocht uit de dood.

Eer . . . Ik verheerlijk de Drie Personen in één Wezen: Vader, Zoon en Geest; één is de kracht van de Godheid Die heerst als Koning en regeert als God.

Nu en altijd . . . Ontzagwekkend is de Geboorte van uw Kind, Alreine, want Hij is de mensgeworden God, Die zonder begin uit de Vader geboren is, zoals Hij in de volheid der tijden uit u, zonder man, geboren is.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Reeds deze week straalt de genade van het Kruis over heel de wereld, en brengt ons allen bijeen voor Uw goddelijk Lijden: verleen ons, om dit gelovig te aanbidden.

irmos t. 2

Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
zòn-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in on- ze har-
ten, * die U be- zìn- gen

DE ACHTSTE CANTIEK (*het lied van de drie jongelingen; Dan.3. 57-88*)
(*canon uit het mineon en dan:*)

HET TRIODION

t.3 Temidden der vlammen die hen niet deerden ...

Aan het Kruis hebt Gij getriomfeerd over de vorstendommen en machten der duisternis, Lichtschenker. Wanneer Gij met macht zult komen om heel de wereld te oordelen, o Woord, spreid dan niet triomfantelijk mijn verborgen zonden ten toon, opdat ik Uw overvloedige barmhartigheid mag verheerlijken.

Gij, de Rechter, hebt als een veroordeelde gestaan voor het gerecht, maar door Uw Kruis hebt Gij het oordeel uitgesproken over de vijandschap, lankmoedige, rechtvaardige Rechter. Verlos daarom ons van de eeuwige veroordeling, die in vreze tot U roepen, en Uw menslievendheid verheffen.

Gesterkt door het vuur van het vasten, doofden de vrome Jongelingen de hoog oplaaiende vlammen met goddelijke dauw. Laten ook wij, door te vasten, de vuurgloed van de hartstochten doven, opdat wij ontkomen mogen aan het vuur van de Gehenna.

Theotokion In u heeft Gods Wijsheid Zich een huis gebouwd, en in onzegbare zelfontlediging is Hij vlees geworden, ongehuwde Maagd. Want alleen gij zijt uit alle geslachten uitverkoren, om als Ongerepte de woning te worden van het ongerepte Woord.

ANDER TRIODION

t.2 Hem, Die in het braambos...

Gij, Die het heelal draagt door Uw woord, Gij verdraagt omwille van mij kaakslagen, bespuwing, en de kruisiging, o Christus. Ik loof de grootheid van Uw menslievendheid in alle eeuwen.

Als een Lam wordt Gij geofferd, Christus; en Uw zijde wordt doorboord om mij, het verloren schaap, te redden uit de strikken van de duivel, en voor eeuwig terug te leiden in de ware schaapskooi.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer.

Gij, Ëne Godheid in Drieheid, ondeelbare Natuur in Drie Personen, eeuwige Macht: Vader, Zoon en Geest; U bezingen wij met hymnen in alle eeuwen.

Nu en altijd . . . Reine Moeder Gods, hemelse Poort, verlossingbrengende deur: aanvaard het gebed van uw Christenen, die u zaligprijzen in alle eeuwen.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Op Uw Kruis, Christus, beroemen zich de priesters; daarin vinden koningen hun kracht; daardoor worden alle gelovigen verlicht. Maak mij waardig om het te aanschouwen, te vereren, en te bezingen in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer ...

irmos t. 2 ð Hem , Die in het braambos op de berg Sinaï, * aan Mozes voórafbeeldde het wonder der Maagd; ** bezingt, zegent en verheft Hém hoog in allé eeuwigheid. ð

we zingen het MAGNIFICAT met het: U, eerbiedwaardiger...

DE NEGENDE CANTIEK (*Lofzang van Zacharias*)

(*canon uit het mineon en dan:*)

NEGENDE ODE - HET TRIODION

irmos t.3 Laat ons gelovigen, in de schaduw en de letter van de Wet ...

Toen Moses de slang op het hout verhief, heeft hij U, Christus, voorafgebeeld. Gij zijt vrijwillig op het Kruis verheven om de giftige slechtheid van de boze te overwinnen, en de stervelingen tot U te trekken, Menslievende.

Reinig mij door het vuur van Uw vreze, en ontsteek in mijn ziel Uw goddelijke liefde. Omring mij met Uw Kruis als met een schutsmuur, want de oude bedrieger heeft mij met list bedrogen toen hij mijn denkvermogen had verduisterd door mijn lusten.

Broeders, laten wij ons onthouden van oneerbare gedachten en slechte daden; laten wij ons hart reinigen, en onszelf vleugels verschaffen door goddelijke deugden; en door wat ons omlaag trekt van ons af te wenden, opdat wij stralend het grote Pascha mogen aanschouwen.

Theotokion Hij Die van nature zulk een grote rijkdom bezit, heeft uit u, o Maagd, vrijwillig onze armoede op Zich genomen. Hij Die onzichtbaar door de hemelse Koren bezongen wordt, is voor ons zichtbaar geworden om in Zijn goedheid de geschonden ikoon te hernieuwen.

ANDER TRIODION

irmos t.2 Gij zijt de geestelijke, bezielde ladder ...

Zoon van God, aan het Kruis hebt Gij Uw handen uitgestrekt, en de vier einden der aarde tot U getrokken: door U hebben wij toegang gevonden tot de Vader; daarom willen wij U allen verheffen.

Christus, de wettelozen hebben U met doornen gekroond; zij hebben U geslagen en gekruisigd: heel de aarde werd geschokt, maar wij die gered zijn, verheffen U.

Eer . . . Gij, drievoudig stralende, heilige Godheid, Die het heelal bijeenhoudt en voortdurend behoedt: Vader, Zoon en levende Geest; U verheffen wij met nooit zwijgende hymnen.

Nu en altijd . . . Lichtende wolk van de Geest, waaruit voor ons het ontoegankelijke Licht is opgestraald: Christus, de grote Zon der Gerechtigheid; u, Moeder Gods, verheffen wij met onze hymnen.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Kruis van Christus, gij zijt ons licht, ons heilig symbool, het teken van de overwinning, maak voor ons de onthouding licht, en verleen ons u te mogen vereren.

irmos t. 2 ≡ Gij zijt de geestelijke, bezielde ladder, *
 waarlangs onze God is afgedaald, * en waardoor wij de opgang
 naar de hemel móchtén vīn - den: ** u verheffen wij met
 nooit zwiġgende hym - nen. ≡

en het Waarlijk, het is waardig ... *met een pokloon*

PHOTAOGIKON *in de toon van de week (zie horologion)*

Gelezen lofpsalmen en gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *idiomelon, toon 2*

t.2 / Ik was hoog in eer als kind van de goede Vā- dēr, * maar
 in mijn dwaasheid heb ik dat niet be-grē-pēn: * ik heb mijzelf
 van diē eer be-rōofd * en de rijkdom der genaden door een niets-
 waardig lē-ven ver-kwist. * Toen mij de goddelijke spijs ont-brāk,
 * heb ik gebedeld bij de on-rēi-nē: * door hem werd ik gezonden
 naar zijn zielverdervende ak-ker, * en in een losbandig leven
 weidde ik samen met de beēs-tēn, * maar mijn slavernij aan de
 lusten raakte nooit vēr-zā-dīgd. * Nu wil ik naar huis te-rūg-kē-
 rēn * en roepen tot de barmhartige en medelijdende Vā-dēr: *
 tegen de hemel en tegen u heb ik gē-zōn-dīgd: * ont-ferm U
 ó- vēr mij. >

Heer, vervul ons 's morgens met Uw barmhartigheid; dan zullen wij juichen en ons verheugen. Geef dat wij ons mogen verheugen over al onze dagen; ook over de dagen dat Gij ons vernederd hebt, over de jaren waarin wij rampen zagen. Zie toch neer op Uw dienaren en op Uw werken, en leid hun kinderen.

en we herhalen: Ik was hoog in eer ...

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. Maak voor ons recht het werk van onze handen; ja, maak recht het werk van onze handen.

martyrikon:

t.2 ˘ De menigten van Uw Martelaren smēken tot Û, * o
 +Ch̄ris-tūs: * ontferm U over ons als de Mēns-liē-vēn-dē. ˘

Eer ... Nu en ... *kruistheotokion:*

t.2 ˘ Vele smarten hebt gij, Onge-rēp-
 tē, ver-duurd * bij de kruisiging van uw +Zoōn en uw Gōd; * ver-
 bitterd hebt gij wenend gē-rōe-pēn: * wee mij, mijn ge-liefd
 Kīnd, * hoe lijdt Gij onrecht+vaar-dig, * Die Adams afstamme-
 lingen immers wilt vēr-lōs-sēn? * Gelovig smeken wij u, al+heī-
 lige Māagd: bewerk dat Hij ons gē-na-dig mæg zĳjn. ˘

IN HET ZESDE UUR

TROPAAR VAN DE PROFETIE

t.6 – Wij hebben geen
 begin gemaakt met goedē wērken, Heēr, * maār wees ons bārm-
 hār-tig, Mēns-liē-vēn-dē; * vēr-acht het werk van on-zē hān-dēn
 niēt, ** wānt Gij al-lēen zĳt geheel van zōn-dēn vĳj. ˘

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PROKIMEN

TOON 6

PS 49



De God der goden, de Heer heeft gesproken: Hij roept de aarde van zonsopgang tot zonsondergang. Uit Sion komt de luister van Zijn schoonheid: God verschijnt zichtbaar.

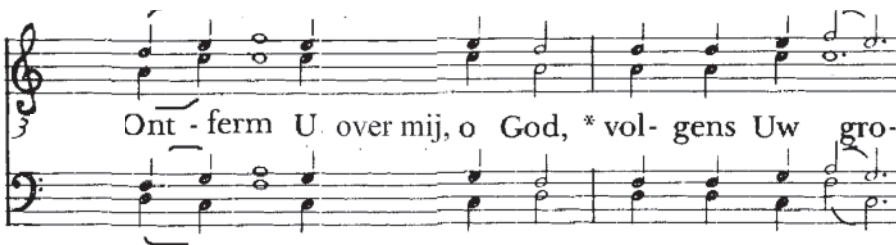
LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA 10, 12-20

Het zal gebeuren, wanneer de Heer Zijn werk op de berg Sion en in Jeruzalem voltooid heeft, dat Hij zal optreden tegen de hooghartige heerser van de Assyriërs en tegen de hoogmoed in zijn ogen. Want Hij heeft gezegd: met kracht zal Ik handelen en met de wijsheid van Mijn inzicht zal Ik de grenzen van de volkeren wegnemen en hun kracht plunderen. Ik zal bewoonde steden doen schudden en met Mijn hand de hele bewoonde wereld nemen als een nest en Ik zal de achtergelaten eieren wegnemen. En er is niemand die Mij kan ontvluchten of tegenspreken. Wordt dan een bijl geprezen zonder degene die ermee hakt? Of wordt soms een zaag verheerlijkt, zonder degene die ermee zaagt? Net zoals wanneer iemand een stok of een staf optilt. Maar zo zal het niet gaan, de Heer Sabaoth zal oneer sturen naar uw eer. Een verteerend vuur zal Hij ontsteken tegen uw roem. Het licht van Israël zal een vuur worden, het zal hem heiligen met een brandend vuur en het hout verteren als verdord gras. Op die dag zullen de bergen, de heuvels en de bossen verdwijnen en alles van ziel tot vlees zal worden verteerd en hij die vlucht zal zijn als iemand die vlucht voor een vlamvend vuur. En wie overblijven zullen gering in aantal zijn, zo gering dat een kind het kan opschrijven. En op een dag zal het geschieden dat er niets meer wordt toegevoegd aan dat wat van Israël over is en dat degenen van het huis Jakob, die gered zijn, hun vertrouwen niet meer stellen op hen die hen onrecht hebben aangedaan, maar zij zullen in waarheid vertrouwen op de heilige God van Israël.



TWEDE PROKIMEN TOON 6

PS 50



Schep in mij een rein hart, o God, en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

VESPERS VAN WOENSDAGAVOND

ps.103; vredeslitanie; het 18^e kathisma in drie stasen, waarbij steeds een litanie, waaronder de priester de H. Gaven naar de proskomidie-tafel overbrengt.

HEER IK ROEP ... *we zingen 10 stichieren* ; 2x het idiomelon:*

t.4 ♪ In een losbandig lē-vēn * heb ik mijn vaderlijk erf-deel ver-kwist; * en tót ar-moē-dē ver-val-lēn, * woon ik in het land der slēcht-heid. * Dōor mijn on- ver-stand * ben ik geworden als de verstandloze diē-rēn, * en van iedere goddelijke ge-nā-dē ont-blōot, * wil ik te-rug-kē-ren naar mijn hūis, * én ik roep tot U, harmhartige, medelijdende Va-dēr: * ik heb ge-zōn-digd, * aanvaard mij nu ik be-rōuw heb, mijn Gōd, * én ont-ferm U ó-vēr mij. = 2x

het martyrikon:

t.4 ♪ Bezielde offe-rān-dēn, * dén-kende brānd-ōf-fērs, * Mār-tē-lā-ren van de Heēr, * volkomen slācht-ōf-fers voor Gōd, * die God kēn-nēn en door Hem wōr-dēn gē-kēnd, * gij zijt nu schapen in de voor wolven ontoegankelijke schāap-stāl; * bidt voor ons dat ook wij * met u mogen weiden aan het water dēr ver-kwik-king. =

dan de 3 prosomia :

van Jozef

t.6 – Gij zijt ver-schē-nēn * als stralen van de geēs-tē-lijke Zōn, * Gōd-schouwende A-pōs-tē-lēn, * sméek om verlichting voor onze ziē-lēn, * ver-los ons uit het diepe duister der hārts-tōch-tēn, * biđ dat wij de verlossingbrengende dag mogen aan-schōu-wēn, * ná-dat wij door smē-king en ge-bēd * on-ze harten hebben ge-rēi- nigd, * diē door de boze gewōnd zijn gē-rāakt, * óp-dat wij, na-dat wij zijn ge-rēd, * ú steeds in geloof mogen ver-ē-rēn, * diē de wereld gered hebt door úw wij-zē prē-di-king. –

** De bovenstaande volgorde van de stichieren geldt voor de Vespers met Liturgie van de Voorafgewijde Gaven. Indien er geen Liturgie is, dan wordt de Vespers gezongen zoals elke dag: bij de Heer ik roep-verzen: de 3 prosomia-stichieren, en 3 van het mineon met het kruistheotokion. Bij de apostichen: 2 x het idiomelon, het martyrikon en een theotokion van dezelfde toon.*

t.6 – Zoals de Ver-lò-rēn Zoon * bēn ik gaan wonen in het land der zōn-dē, * én in slechtheid heb ik het ver-mò-gen vèr-kwist, * dát Gij, barmhartige Vader, mij ge-schòn-kēn hād. * Ik versmacht van honger naar goede dā-dēn, * én ik ben bekleed met de schande der over-trē-din-gēn, * gé-heel beroofd van de goddelijke ge-nà-dē. * Daār-om roep ik tot Ú: * «Ik heb ge-zòn-digd», * wānt ik ken Uw goèd-heid, * néem mij aan als een van Uw hūur-lin-gēn, * mé-delijdende Chřis-tūs, * óm-wille der gebeden van Uw A-pòs-te-lēn * die Ú zó-zeer hēb-bēn be-mind. –

van Theodoros

t.6 – Apostelen van de Ver-lòs-sēr, * līch-ten der wē-rēld, * wel-doeners en redders van de aār-dē; * zó-als de hemelen hebt gij Gods heēr-lijkheid ver-hāald, * én met de wondertekenen van ge-nē-zin-gēn * draagt gij vurige gebeden op aan dē Heēr, * óp-dat Hij onze gebeden moge aan-vaār-dēn * als een wel-riē-kēn-de géur, * én ons allen moge ver-lē-nēn * óm het levenschenkend Kruis te kūs-sēn * én er in ontzag naar op tē zīēn. * Wān-neer wij het Kruis vereren, Ver-lòs-sēr, * zénd dan Uw ge-nà-de op ons nēer, * wānt Gij zijt de Mens-liē-vēn-dē. –

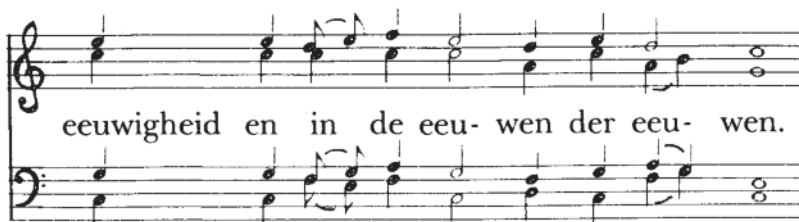
en 4 uit het *mineon* van de heilige van de dag, waarbij de eerste herhaald wordt; met het theotokion.

Intocht met wierook, indien er een evangelie-lezing volgt, dan ook met het Evangelie-boek. Vreugdevol Licht ..

PROKIMEN

TOON 4

PS. 51



Wat beroemt gij u op boosheid, gij machtige in onrecht? Heel de dag zint uw tong op ongerechtigheid, tot een vlijmscherp mes slijpt gij uw bedrog.

LEZING UIT GENESIS 7,6-9

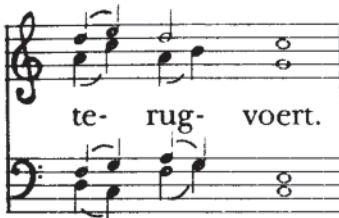
Noach was zeshonderd jaar oud toen de watervloed over de aarde kwam. Toen ging Noach met zijn zonen, zijn vrouw en de vrouwen van zijn zonen met hem in de ark, vanwege het water van de vloed. Van de reine vogels en van de vogels die niet rein waren, van het reine vee, en van het vee dat niet rein was, van de dieren en van alles wat over de aardbodem kruipt, kwamen er twee aan twee naar Noach in de ark, mannetje en vrouwtje, zoals God aan Noach geboden had.



TWEDE PROKIMEN

TOON 4

PS. 52



De dwaas zegt in zijn hart: er is geen God; zij zijn verdorven en afstotelijk door ongerechtigheid: er is niemand die goed doet.

LICHTZEGEN

LEZING UIT DE SPREUKEN 9,12-18

Mijn zoon, als je wijs wordt voor jezelf,
zul je ook wijs worden voor je naaste.

Maar als je slecht wordt,
zul je je ellende alléén moeten dragen.

Een zoon die streng is opgevoed, zal wijs handelen
hij gebruikt de onverstandige als dienaar.

Wie op leugens vertrouwt, zal winden hoeden,
hij zal vliegende vogels verjagen,

want hij heeft de wegen van zijn eigen wijngaard verlaten,
hij is verdwaald op de paden van zijn eigen akker.

Hij trekt door een waterloze woestenij,
door een land voorbestemd voor droogte,
met zijn handen brengt hij vruchteloosheid bijeen.

Een onverstandige en brutale vrouw krijgt gebrek aan brood,
van schaamte heeft zij geen weet.

Ze zit bij de deur van haar eigen huis,
op een stoel openlijk op straat,

en nodigt voorbijgangers uit
en ieder die zich op zijn weg houdt:

“wie van jullie het domste is, kom naar me toe,
en tegen hen van jullie die geen verstand hebben, zeg ik:
neem gerust van dit geheime brood
en proef de zoetheid van gestolen water.”

Maar hij weet niet dat een sterveling door haar ten gronde gaat,
en loopt in de valstrik van de Hades.

Maak je uit de voeten, blijf niet dralen op die plek,
laat je blik niet op haar rusten,

want zo zul je andermans water oversteken,
andermans rivier doorwaden.

Houd je verre van andermans water
en drink niet uit andermans bron,

opdat je lange tijd zult leven,
en er jaren aan je leven worden toegevoegd.



*meteen de wierook-zang: Laat mijn gebed ... en de rest van de dienst
van de voorafgewijde Gaven.*